

Appendix A. Elementary School and Middle School

Linguistic Biography (Complete one per informant) Informant Number: EMS00 _____

Circle or fill in the blank.

- 1). Are you a: Boy or Girl
- 2). What Grade are you in? 1st 2nd 3rd 4th 5th 6th 7th 8th
- 3). Name of Your School _____
- 4). Have you taken ESL or Bilingual classes? Yes No I don't Know
- 5). What year were you born? 1984 1985 1986 1987 1988 1989 1990
1991 1992 1993 1994
- 6). Were you born in Laredo? Yes No I don't Know
- If no, then where? _____,
(City) (State or Country)
- 7). Was your mother born in Laredo? Yes No I don't Know
- If no, then Where? _____,
(City) (State of Country)
- 8). Was your father born in Laredo? Yes No I don't Know
- If no, then Where? _____,
(City) (State of Country)
- 9). Do you speak both Spanish and English? Yes or No
- 10). What language is strongest or easiest for you? English or Spanish

Gender of INTERVIEWER M F

Name of INTERVIEWER _____

Course Name and Semester _____

Appendix B. High School

Linguistic Biography (Complete one per informant) Informant Number: HSS00_____

- 1). Are you a: _____ Male _____ Female
- 2). What Grade are you in? -----9th -----10th -----11th -----12th
- 3). Name of Your School -----
- 4). Have you taken ESL or Bilingual classes? -----Yes -----No -----I don't Know
- 5). What year were you born? -----(year only)
- 6). Were you born in Laredo? Yes No
If no, then where? -----,
(City) (State or Country)
- 7). Was your mother born in Laredo? Yes No I don't Know
If no, then Where? -----,
(City) (State of Country)
- 8). Was your father born in Laredo? Yes No I don't Know
If no, then Where? -----,
(City) (State of Country)
- 9). Do you bilingual (Spanish/English)? -----Yes -----No
- 10). Language Spoken at home: -----English -----Spanish -----TexMex (mixture) -----Both
- 11). When you refer to yourself ethnically or culturally, you say that you are:
-----Hispanic -----Latino/a -----Mexican -----Chicano/a -----Mexican-American -----Other(what?)
- 12). What is the highest academic degree you would like to achieve in your lifetime?
-----High School diploma -----Vocational school degree -----Junior college degree (2 yrs)
- 13). Other places you have lived: -----
- 14). How many years have you lived in Laredo? -----

Gender of INTERVIEWER M F

Name of INTERVIEWER _____

Course Name and Semester _____

Appendix C. Questionnaire

- A. What language do you consider to be dominant (your principal language)?
1. English 2. Spanish
3. TexMex (mixture) 4. Other _____
- B. What language do you mostly speak at home?
1. English 2. Spanish
3. TexMex 4. Both
5. Other _____
- C. What language do you mostly speak with your mother?
1. English 2. Spanish
3. TexMex 4. Both
- D. What language do you mostly speak with your father?
1. English 2. Spanish
3. TexMex 4. Both
- E. What language do you mostly speak with your brothers and/or sisters?
1. English 2. Spanish
3. TexMex 4. Both
- F. What language do you mostly speak with your grandmother?
1. English 2. Spanish
3. TexMex 4. Both
- G. What language do you mostly speak with your grandfather?
1. English 2. Spanish
3. TexMex 4. Both
- H. You first learned to speak:
1. English 2. Spanish
3. TexMex 4. Both
- I. You first learned to read:
1. English 2. Spanish
3. TexMex 4. Both
- J. You first learned to write:
1. English 2. Spanish
3. TexMex 4. Both

- K. What language do you mostly speak with your group of friends?
1. English 2. Spanish
3. TexMex 4. Both
- L. What language do you mostly speak at school?
1. English 2. Spanish
3. TexMex 4. Both
- M. What language do you use most often when you are dreaming?
1. English 2. Spanish
3. TexMex 4. Both
- N. What language do you use most often when you are alone and praying?
1. English 2. Spanish
3. TexMex 4. Both
- O. What language do you use most often when you add up numbers in your head?
1. English 2. Spanish
3. TexMex 4. Both
- P. Can you speak Spanish without mixing-in English words?
1. All of the time 2. Sometimes
3. Rarely 4. Never
- Q. Can you speak English without mixing-in Spanish words?
1. All of the time 2. Sometimes
3. Rarely 4. Never
- R. You feel that you speak English:
1. Excellent 2. Well
3. Fair 4. Poor
- S. You feel that you speak Spanish:
1. Excellent 2. Well
3. Fair 4. Poor

- T. You feel that you write Spanish:
 1. Excellent 2. Well
 3. Fair 4. Poor
- U. You feel that you write English:
 1. Excellent 2. Well
 3. Fair 4. Poor
- V. You feel that you read English:
 1. Excellent 2. Well
 3. Fair 4. Poor
- W. You feel that you read Spanish:
 1. Excellent 2. Well
 3. Fair 4. Poor
- X. You feel that you understand English:
 1. Excellent 2. Well
 3. Fair 4. Poor
- Y. You feel that you understand Spanish:
 1. Excellent 2. Well
 3. Fair 4. Poor
- Z. Do you feel comfortable speaking English with a native English-speaking person in Dallas, for example?
 1. All of the time 2. Sometimes
 3. Rarely 4. Never
- AA. Do you feel comfortable speaking Spanish with a native Spanish-speaking person in Monterrey, for example?
 1. All of the time 2. Sometimes
 3. Rarely 4. Never
- BB. English is more important than Spanish for people living in my house to know.
 1. Agree
 2. Disagree
 3. Undecided

- CC. Most of my friends think that English is more important than Spanish.
1. Agree
2. Disagree
3. Undecided
- DD. You prefer to speak Spanish rather than English.
1. Agree
2. Disagree
3. Undecided
- EE. You feel proud that you speak Spanish.
1. Agree
2. Disagree
3. Undecided
- FF. It is important to you to be able to speak Spanish.
1. Agree
2. Disagree
3. Undecided
- GG. A person can have more job opportunities if he/she knows Spanish.
1. Agree
2. Disagree
3. Undecided
- HH. Speaking Spanish makes you feel you belong to a group.
1. Agree
2. Disagree
3. Undecided
- II. Hispanics should know Spanish.
1. Agree
2. Disagree
3. Undecided
- JJ. You prefer to speak English rather than Spanish.
1. Agree
2. Disagree
3. Undecided

- KK. You feel proud that you speak English.
1. Agree
2. Disagree
3. Undecided
- LL. It is important to you to be able to speak Spanish.
1. Agree
2. Disagree
3. Undecided
- MM. A person can have more job opportunities if he/she knows English.
1. Agree
2. Disagree
3. Undecided
- NN. Speaking English makes you feel like you belong to a group.
1. Agree
2. Disagree
3. Undecided
- OO. English is a threat to Hispanic culture.
1. Agree
2. Disagree
3. Undecided
- PP. Speaking TexMex (a mixture of Spanish and English) makes you feel like you belong to a group.
1. Agree
2. Disagree
3. Undecided
- QQ. People who speak TexMex (mix English and Spanish) don't know Spanish very well.
1. Agree
2. Disagree
3. Undecided
- RR. People who speak TexMex (mix English and Spanish) don't know English very well.
1. Agree
2. Disagree
3. Undecided.